

MAARTEN SNOUCKAERT VAN SCHAUBURG (LONDEN)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS [IN HET LEGER | NOORDGEEST]
8 JULI 1638
1881

Antwoord op een verloren gegane brief van Huygens (voorjaar 1638).

Samenvatting: Naar aanleiding van Huygens' vraag of het mogelijk zou zijn enkele viola da gamba's te kopen, heeft Snouckaert zich tot de Engelse hofmusicus Nicholas Lanier gewend.

Door Van Teilingen aan Huygens bezorgd. Over een antwoord van Huygens is niets bekend. Snouckaert schreef opnieuw op 24 augustus 1638 (*1929*).

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl, Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 20x28cm, a | -; autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 2, nr. 1881, p. 377: samenvatting.

Namen: Robert Honeywood; Nicholas Lanier; Willem van Nassau; Jan van Teylingen.

Plaatsen: Antwerpen; Den Haag; Italië; Land van Waas.

Glossarium: instrument (muziekinstrument); musique (muziekensemble).

Transcriptie

Monsieur mon cousin,

Je n'eusse pas dilayé si longtemps de satisfaire à vostre désir, si l'occasion se fust présentée plustost pour vous faire tenir seurement les six paires de gands faictes exprès selon vostre direction, qui vous seront rendues avec la présente par le Chevalier Robert Honywood, lequel ayant estre icy quelque temps, est prest de s'en retourner par delà.

Quant aux instruments d'eslite, dont il vous a pleu m'escire, je me suis adressé à un des premiers de la musique de Leurs Majestez, qui, estant fort homme de bien, m'a promis de s'en enquêter soigneusement, espérant de trouver quelque part vostre faict.

Ayants esté advertis par lettres des particuliers de l'heureuse descente et progrez que le Comte Guillaume de Nassau avoit fait au Pays de Waes, nous fusmes bien estonnez d'entendre si tost après la desfaite, ou plustost fuite honteuse de ses troupes, dont on parle icy diversement selon les humeurs et inclinations des discoureurs. Les victorieux mesmes, à ce qu'on dit, n'attribuants ceste victoire tant inopinée à leur propre valeur ny adresse, y croyent et revèrent quelque fatalité; d'autant plus que de tant de diverses entreprises, directes et indirectes, sur la ville et chasteau d'Anvers pas une n'est succédée.

Je fais estat de venir moy-mesme par delà dans trois mois, s'il plaist à Dieu, et vous asseurer en personne, que ne sçauriez estre adressée à aucun qui sera plus désireux et prompt à vous rendre service sans compliment que,

Monsieur mon cousin,

vostre bien-humble et affectionné cousin et serviteur
M. Snouckaert de Schauburg.

De Londres, ce 8^{me} de Juillet 1638.

Le Chevalier Honywood, dont j'ay fait mention en ma lettre, n'ayant encore sa despesche comme il avait espéré, j'ay recommandé l'adresse de ce paquet desja fermé et cacheté à mon cousin van Teilingen, qui estant venu icy d'Italie il y a quelque temps, s'en va maintenant tout droit à La Haye.

Vertaling

Waarde neef,

Ik zou niet zo lang hebben gewacht met het vervullen van uw wens, als zich eerder de gelegenheid had voorgedaan om u in het verzekerde bezit te stellen van de zes paar handschoenen, die speciaal volgens uw aanwijzingen zijn vervaardigd, en die u nu met deze brief overhandigd zullen worden door de heer Robert Honeywood, die, na enige tijd hier te zijn geweest, gereed staat om naar de Republiek terug te keren.

Wat betreft de speciale ¹instrumenten waarover u mij hebt geschreven, heb ik mij gewend tot ²één van de meest vooraanstaande hofmusici, een betrouwbare man, die mij heeft beloofd er naarstig naar te zoeken, in de hoop te vinden wat u wenst.

Nadat er in brieven bijzonderheden waren gemeld over de geslaagde landing en het voorspoedig oprukken van graaf Willem van Nassau in het Land van Waes, verbaasde het ons zeer zo kort daarop te horen van de nederlaag, beter gezegd, de smadelijke aftocht van zijn troepen, waarover men hier zeer verschillend spreekt, al naar gelang de opvattingen en de voorkeuren van de sprekers. De overwinnaars zelf, zo zegt men, die deze onverwachte triomf noch aan hun eigen waarde, noch aan hun bekwaamheid toeschrijven, geloven in, en vereren een onbekend lot, temeer daar van zoveel dergelijke aanvallen, direct of indirect, op de stad en op het kasteel van Antwerpen, er geen enkele [ooit] is geslaagd.

Ik ben van plan over drie maanden zelf naar Holland te gaan, als het God behaagt, en u persoonlijk te verzekeren dat u zich tot niemand zou kunnen richten die u liever, sneller en oprechter een dienst zal willen bewijzen dan tot,

waarde neef,

uw nederige en toegewijde neef en dienaar
Maarten Snouckaert van Schauburg.

Londen, 8 juli 1638.

Aangezien ridder [Robert] Honeywood, die ik in mijn brief heb genoemd, nog niet het bericht [om te kunnen vertrekken] heeft gehad, waarop hij had gehoopt, heb ik de bezorging van het reeds gesloten en verzegelde pakket opgedragen aan mijn neef [Jan?] van Teylingen, die na hier enige tijd geleden te zijn gekomen uit Italië, nu rechtstreeks naar Den Haag gaat.

1. Viola da gamba's, zoals blijkt uit de volgende brieven van Snouckaert aan Huygens, die van 24 augustus 1638 (1929) en 29 januari 1639 (2035). De instrumenten waren bestemd voor de gambalessen van Huygens' zoons en voor het gezamenlijk musiceren in huize Huygens. Zie ook *Huygens herdacht* 1987, par. 124, p. 127. De drie brieven van Snouckaert aan Huygens lijken de complete correspondentie van zijn kant te vormen. Huygens' brieven aan Snouckaert over deze zaak zijn verloren gegaan.

2. Nicholas Lanier.



Monsieur mon Cousin

Je n'eusse pu delayé si long temps de satisfaire à vostre desir, si l'occasion se fust
presentée plus tost pour vous faire tenir sûrement les six parties de grands Violons
expiez selon vostre direction, qui vous seront redonnées avec la presente par le ^{M^r}
Robert Stouwer, lequel ayant esté icy quelque temps est prest de s'en retourner
par de là. Quant aux instruments d'eslite dont il vous a pleu m'escrire, j'en
suis adressé à un des premiers de la Musique de leurs Majestés, qui estant
fort homme de bien m'a promis de s'en enquerir soigneusement, esperant de trouver
quelque part vostre fait. Estant esté advertis par lettres des particularités de l'heu-
reuse descente et progrès que le Comte Guillaume de Nassau avoit fait au pays
de Waes, nous fumes bien estonné d'entendre si tost apres la défaite, si
plus tost fuite honteuse de ses troupes, dont on parle icy diversement selon
les humeurs et inclinations des discordeurs. Les victorieux mesmes, à ce qu'on dit,
n'attribuant ceste victoire tant inopinée à leur propre valeur ny adrese, y croient
et reverent quelque fatalité, d'autant plus que de tant de diverses entre-
prises, directes et indirectes, sur la Ville et Chastel d'Anvers pas une n'est
sücedée. Je fais estat de venir moy mesme par de là dans trois mois, s'il
plaist à Dieu, et vous assure en personne que ne scaurez estre adressé à
aucun qui sera plus desiré et prompt ^{à vous} rendre service sans compliment.

que
Mons^r mon Cousin

Vostre bien aimable et affectionné
Cousin de Serviceur
M. Snouckaert de Schauburg

De Londres ce 8 de Juillet 1638

Aug. 57.

Le Petit Snouckaert, dont j'ay fait mention en ma lettre, n'ayant encore sa
despesche comme il avoit esperé, j'ay recommandé l'adresse de ce paquet
desia fermé et cacheté, à mon Cousin van Teulingen, qui est allé en
icy à Gualie, il y a quelque temps, s'en va maintenant tout droit
à la Haye.